

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О. С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Теория и практика специального перевода»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Введение

1. Назначение: данный фонд оценочных средств предназначен для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Теория и практика специального перевода».
2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Теория и практика специального перевода»
3. Разработчик: Переверзева И.В., доцент департамента лингвистики
4. Проведена экспертиза ФОС.
Члены экспертной группы:
Председатель: Вартанова Л.Р., руководитель образовательной программы,
Каменский М.В., руководитель образовательной программы
Члены комиссии: Дюмон Н.Н., председатель УМК факультета международных отношений,
Чепурина И.В., зам.директора департамента лингвистики по учебной работе

Представитель организации-работодателя: Халатян А.Б., генеральный директор Образовательного центра ООО «ВИА ЛАТА», кандидат филологических наук.

Экспертное заключение. Фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода» и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Теория и практика специального перевода».

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

Дата экспертного заключения «14»мая 2026г.

Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворител ьно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворите льно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия				

<p>ИД-1 УК-5 Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Плохо принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Не в полной мере принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>В достаточной степени принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>
<p>ИД-2 УК-5 Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Плохо анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Не в полной мере анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>В достаточной степени анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>

ИД-3 УК-5 Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Плохо применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Не в полной мере применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	В достаточной степени применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка				
ИД-1 ОПК-1 Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Недостаточно использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Частично использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Использует хорошо систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития
ИД-2 ОПК-1 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Недостаточно учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Частично учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Учитывает хорошо ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ИД-3 ОПК-1 Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретически	Недостаточно демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических и	Частично демонстрирует владение приемами и средствами анализа	Демонстрирует хорошее владение приемами и средствами анализа	Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических

<p>х и эмпирически знаний о функциониро вании системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>теоретических и эмпирических знаний о функционирова нии системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>теоретических и эмпирических знаний о функционирова нии системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>и эмпирических знаний о функциониров ании системы изучаемого иностранного языка</p>
---	---	--	--	--

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;				
ИД-1 ОПК-4 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Недостаточно использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Частично использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Использует хорошо официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения
ИД-2 ОПК-4 Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Недостаточно создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Частично создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Создает и понимает хорошо речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
ИД-3 ОПК-4 Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Недостаточно демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Частично демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Демонстрирует хорошее владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.		Назовите параметры, по которым должен быть проверен перевод до сдачи заказчику.	УК-5
2.		Назовите основные требования к переводу терминов.	УК-5
3.		К текстам официально-делового стиля не относятся: а) правительственные постановления, парламентские указы, законы и пр. в сфере правительственной деятельности; б) дипломатические договоры, меморандумы, ноты, протоколы и пр. в сфере международных отношений; в) художественные тексты; г) официальные письменные заявления, докладные, объяснительные записки, доверенности, расписки, завещания и пр. в деловой жизни отдельного человека.	УК-5
4.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления, т.е. узусу, языка перевода, а также стилистически соответствовать исходному тексту	УК-5
5.		Назовите компетенции переводчика специальных текстов	УК-5
6.		Дайте определение понятия «специальный перевод»	УК-5
7.		К специальному переводу не относится: а) военный, б) юридический, в) технический, г) научный (или научно-технический), д) художественный е) экономический и т. д. перевод	ОПК-1

8.		Вставьте пропущенное слово в нужном падеже Противопоставление художественного перевода _____ переводу основано на противопоставлении художественных текстов специальным текстам с точки зрения основных функций, выполняемых текстами	ОПК-1
9.		Установите соответствие: 1) Документы физических лиц 2) Документы юридических лиц а) свидетельство о рождении, о браке, о разводе, о перемене имени и фамилии, о смерти б) внутренний и заграничный паспорт в) устав г) договор купли продажи д) аттестат зрелости и диплом об образовании	ОПК-1
10.		Дайте определение когнитивной информации и назовите ее параметры.	ОПК-1
11.		Дайте определение оперативной информации и назовите средства ее выражения.	ОПК-1
12.		Назовите документы, которые относятся к юридическим документам.	ОПК-1
13.		Назовите основные критерии классификации юридических документов.	ОПК-1
14.		Назовите статьи законодательства РФ, регулирующие деятельность судебного переводчика.	ОПК-4
15.		Дайте определение понятия «судебный переводчик»	ОПК-4
16.		Что из перечисленного относится к подстилям официально-делового стиля: а) законодательный б) официальный	ОПК-4

		<ul style="list-style-type: none"> c) административный d) канцелярский e) деловой f) дипломатический 	
17.		Дайте определение военного перевода.	ОПК-4
18.		<p>Установите соответствие:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. К военно-техническим текстам относятся 2. К военно-научным текстам 3. К военно-деловым текстам относятся <ul style="list-style-type: none"> a) наставления по видам боевой техники и вооружению, описания образцов оружия, различных технических устройств, инструкции по эксплуатации техники b) приказы, распоряжения, доклады, сводки, донесения c) относятся тексты идеологического содержания, например, тексты с изложением военной доктрины государства и стратегии армии 	ОПК-4
19.		Дайте определение понятию «термин-эпоним»	ОПК-4
20.		Дайте определение понятию «медицинский перевод»	ОПК-4

2. Описание шкалы оценивания

Рейтинговая система оценки знаний для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры не предусмотрена.

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он

Владеет навыком применения коммуникативных правил и следует традициям межкультурного профессионального общения в устной и письменной формах

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо

Владеет навыком применения коммуникативных правил и следует традициям межкультурного профессионального общения в устной и письменной формах

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично

Владеет навыком применения коммуникативных правил и следует традициям межкультурного профессионального общения в устной и письменной формах

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

Владеет навыком применения коммуникативных правил и следует традициям межкультурного профессионального общения в устной и письменной формах

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода